

仲裁申請書

Requerimento de Arbitragem

Application for Arbitration

此欄由秘書處填寫
Preenchido pelo Secretariado
For Secretariat Use

程序編號
Proc. N.º
Proc. No.

文件編號
Ref. N.º
Ref. No.

收件日期
Data de Recebimento
Received Date

注意事項
Nota
Note

如對程序及相關爭議有任何疑問，敬請自行尋求獨立法律意見。

Caso tenha dúvidas sobre o processo e os litígios relacionados, pode procurar aconselhamento jurídico independente.

In case of doubt concerning the procedure and related disputes, parties are urged to seek their own independent legal advice concerning their situation and any specific legal question that they may have.

申請人
Demandante
Claimant

被申請人
Demandado
Respondent

本人同意將爭議提交仲裁，並同意根據《澳門世界貿易中心仲裁中心內部規章》之規定解決爭議。茲聲明具備將爭議提交仲裁所需的一切條件，及所提交的資料均屬正確無訛。

Concordo em submeter o litígio à arbitragem, e concordo a resolvê-lo litígio de acordo com o Regulamento Interno do Centro de Arbitragem do Centro de Comércio Mundial Macau. Declaro que reúno todos os requisitos necessários a submeter o litígio à arbitragem, e que as informações prestadas são verdadeiras.

I agree to submit the dispute to arbitration, and agree to resolve the dispute in accordance with the provisions of the Internal Regulations of World Trade Center Macau Arbitration Center. I hereby declare that I have all the conditions required for submitting the disputes to arbitration, and all the information provided in this Form is true and correct.

仲裁申請書——組成部分

Requerimento de Arbitragem – Partes Integrantes

Application for Arbitration – Component Parts

第一部分：申請人資料

Parte 1: Informação do Demandante
Part 1: Information of Claimant

第二部分：被申請人資料

Parte 2: Informação do Demandado
Part 2: Information of Respondent

第三部分：仲裁協議及爭議概述

Parte 3: Convenção de Arbitragem e Descrição de Litígio
Part 3: Arbitration Agreement and Description of Dispute

第四部分：請求及請求之利益值

Parte 4: Pedido e Valor do Pedido
Part 4: Claim and Claim Value

第五部分：仲裁庭的組成

Parte 5: Formação do Tribunal Arbitral
Part 5: Formation of Arbitral Tribunal

第六部分：仲裁語言及仲裁地

Parte 6: Língua e Lugar de Arbitragem
Part 6: Language and Place of Arbitration

第七部分：附件清單

Parte 7: Lista de Anexos
Part 7: List of Annexes

申請費用
Custa de Requerimento
Application Fee

1,000 澳門元
(MOP1,000)

如申請不獲受理，申請費用不予退回。
O indeferimento do requerimento não constitui o motivo da devolução da custa de requerimento.
The application fee is non-refundable, even if the application is turned down.

姓名
Nome
Name

簽名
Assinatura
Signature

日期
Data
Date

申請人資料
Informação do Demandante
Information of Claimant

姓名或名稱 Nome Name			
證件類別 Tipo de ID ID Type	☐ 澳門居民身份證 BIR da RAEM Macao Resident Identity Card	☐ 其他： Outro Other	編號 N.º
登記類別 Tipo de Registo Registration Type	☐ 商業登記證明 Certidão do Registo Comercial Business Registration Certificate	☐ 其他： Outro Other	編號 N.º
法定代表 Representante Legal Legal Representative			
電話號碼 Telefone Tel.		傳真號碼 Fax Fax	
電郵地址 E-mail Email			
地址 Endereço Address			

申請人之代理人
Mandatário do Demandante
Proxy of Claimant

姓名 Nome Name		電話號碼 Telefone Tel.	
電郵地址 E-mail Email		傳真號碼 Fax Fax	
地址 Endereço Address			

接收通知之方式
Forma de Notificação
Notification Method

☐ 書面通知 Notificação por Escrita Written Notification	☐ 電郵通知 Notificação por E-mail Email Notification	☐ 傳真通知 Notificação por Fax Fax Notification	☐ 短信通知 Notificação por SMS SMS Notification
--	---	--	--

注意事項
Nota
Note

- 倘當事人為個人，須附上身份證明文件副本；倘當事人為法人，須提交商業登記證明書副本，或提交社團或財團證明書副本。本表格須由合法代表簽署，並附上簽署人的身份證明文件副本。
Se a parte for pessoa singular, é necessário entregar a cópia do documento de identificação; se a parte for pessoa colectiva, deve submeter uma cópia do documento comprovativo do Registo Comercial, ou uma cópia do certificado de inscrição da associação ou fundação, sendo este formulário assinado pelo representante legal, deve anexar uma cópia do documento de identificação do signatário.
If a party is a natural person, a copy of identity document is required to be submitted; If a party is a legal person, a copy of Business Registration Certificate or a copy of Certificate of Association or Foundation is required to be submitted. This form is required to be signed by its legal representative and submitted with a copy of the identification document of the signatory.
- 如當事人委託代理人參與程序，須提交授權書，且授權書中須明確載明具體的代理事項。
Se a parte nomear um mandatário para participar no processo, deve submeter uma procuração, na qual deve especificar claramente os poderes especiais de mandato.
If a party appoints a proxy to participate in the proceeding, a Power of Attorney is required to be submitted, which shall clearly specify the special powers of proxy.

簡簽
Rubrica
Initial

現針對以下被申請人，根據《澳門世界貿易中心仲裁中心內部規章》第 34 條之規定提起仲裁程序。

Propondo contra demandado, ação em processo arbitral, nos termos do art.º 34º do Regulamento Interno do Centro de Arbitragem do Centro de Comércio Mundial Macau.

Arbitration proceeding is initiated against the following respondent in accordance with Article 34 of the Internal Regulations of World Trade Center Macau Arbitration Center.

被申請人資料
Informação do Demandado
Information of Respondent

姓名或名稱 Nome Name			
證件類別 Tipo de ID ID Type	☐ 澳門居民身份證 BIR da RAEM Macao Resident Identity Card	☐ 其他： Outro Other	編號 N.º
登記類別 Tipo de Registo Registration Type	☐ 商業登記證明 Certidão do Registo Comercial Business Registration Certificate	☐ 其他： Outro Other	編號 N.º
法定代表 Representante Legal Legal Representative			
電話號碼 Telefone Tel.		傳真號碼 Fax Fax	
電郵地址 E-mail Email			
地址 Endereço Address			
填寫指引 Orientação Guideline	倘若被申請人有其他地址，請於下列填上其地址。 Se o demandado tiver mais de um endereço, deve preencher outro endereço abaixo. If a respondent has more than one address, please insert other address below.		
地址 Endereço Address			
地址 Endereço Address			

被申請人之代理人
Mandatário do Demandado
Proxy of Respondent

姓名 Nome Name		電話號碼 Telefone Tel.	
電郵地址 E-mail Email		傳真號碼 Fax Fax	
地址 Endereço Address			

注意事項
Nota
Note

如被申請人多於一名，請自行複印此表，並填上每一被申請人之資料。

Se houver mais do que um demandado, deve ser cópia da quantos os demandados, e preenchida as informações de cada demandado.

If there is more than one respondent, please copy this sheet, and fill in the information of each respondent.

簡簽
Rubrica
Initial

仲裁協議
Convenção de Arbitragem
Arbitration Agreement

注意事項 Nota Note	申請人須附上所援引的仲裁協議副本。 Devendo submeter uma cópia da convenção de arbitragem citada. A copy of the arbitration agreement cited is required to be submitted.
----------------------	--

填寫指引 Orientação Guideline	倘存有多於一份仲裁協議，應按時間順序列出協議的名稱及簽署日期。 Se tiver mais do que uma convenção de arbitragem, deve listar os nomes e as datas da convenção por ordem cronológica. If there is more than one arbitration agreement, please list the names and dates of the agreements in chronological order.
---------------------------------	--

爭議概述
Descrição de Litígio
Description of Dispute

填寫指引 Orientação Guideline	請簡述爭議的性質、爭議情形及爭議點。 Por favor, descreva brevemente a natureza, as circunstâncias e os pontos do litígio. Please briefly describe the nature, the circumstances and the points of the dispute.
---------------------------------	--

簡簽
Rubrica
Initial



MACAU · 澳門

第四部分：請求及請求之利益值
Parte 4: Pedido e Valor do Pedido
Part 4: Claim and Claim Value

請簡述請求的依據並列出請求事項。
 Por favor, descreva brevemente as razões do pedido e a lista os pedidos.
 Please briefly describe the grounds for the claim and list the items to be claimed.

請求之利益值的計算方法如下：
O valor do pedido é calculado da seguinte forma:
The claim value is calculated as follows:

1. 如請求之利益值非以澳門元計值，將根據遞交申請日之澳門金融管理局銀行同業匯率中間價結算，但當事人另有約定者除外。
Se o valor do pedido não seja expresso em MOP, será liquidado de acordo com os Câmbios Médios Interbancários da Autoridade Monetária de Macau à data da submissão do requerimento, salvo acordo das partes em contrário.
Unless otherwise agreed by the parties, if the claim value is not denominated in MOP, it will be settled according to the Interbank Middle Rates of the Monetary Authority of Macao on the date of submission of the application.

2. 如被申請人提出反請求，案件利益值相等於兩個請求的直接經濟利益之和。
Se for apresentada uma reconvenção, o valor do processo é igual à soma dos interesses económicos directos dos dois pedidos.
If a counterclaim is put forward, the case value shall be equal to the sum of the direct economic benefits of the two claims.

簡簽
Rubrica
Initial



仲裁庭的組成
Formação do Tribunal Arbitral
Formation of Arbitral Tribunal

仲裁員人數
Número de Árbitros
Number of Arbitrators

事先協定 Acordo Prévio Prior Agreement	☐ 已達成協定 Acordo Foi Alcançado Agreement Has Been Reached	☐ 無事先協定 Falta de Acordo Lack of Agreement
建議 Proposta Proposal	☐ 獨任庭（獨任仲裁員） Tribunal Singular (árbitro único) Single Tribunal (sole arbitrator)	☐ 合議庭（三名仲裁員） Tribunal Colectivo (três árbitros) Collective Tribunal (three arbitrators)
注意事項 Nota Note	如當事人未能就仲裁員人數達成一致意見，仲裁庭由三名仲裁員組成。 Na falta de acordo sobre o número de árbitros, o tribunal arbitral será composto por três árbitros. If the parties fail to reach an agreement on the number of arbitrators, the arbitral tribunal shall consist of three arbitrators.	

仲裁員人選
Seleção de Arbitro
Selection of Arbitrator

事先協定 Acordo Prévio Prior Agreement	☐ 已達成協定 Acordo Foi Alcançado Agreement Has Been Reached	☐ 無事先協定 Falta de Acordo Lack of Agreement
填寫指引 Orientação Guideline	如所選定的仲裁員非為載於中心名冊的人士，須提供其聯絡資料。 Se o árbitro selecionado não estiver listado no painel do Centro, as informações de contato do árbitro devem ser fornecidas. If the selected arbitrator is not listed in the Center's panel, please provide the contact information of the arbitrator.	

☐ 當事人共同選定之仲裁員 Arbitro Selecionado em Conjunto Jointly Selected Arbitrator	☐ 申請人選定之仲裁員 Arbitro Selecionado pelo Demandante Arbitrator Selected by Claimant
--	--

姓名 Nome Name	電話號碼 Telefone Tel.
--------------------	--------------------------

電郵地址 E-mail Email	傳真號碼 Fax Fax
-------------------------	--------------------

地址 Endereço Address

- ☐ 委託中心指定仲裁員，要求如下：
Requerendo ao Centro para nomear o árbitro, os requisitos são os seguintes:
I authorize the Center to appoint an arbitrator; the requirements are as follows:

注意事項
Nota
Note

- 如仲裁庭以獨任庭運作，而當事人未就仲裁員人選達成一致意見，仲裁員由中心指定。
Se o tribunal arbitral funciona em tribunal singular, na falta de acordo entre todas as partes sobre a seleção de árbitro, o árbitro será nomeado pelo Centro.
If the arbitral tribunal operates as a single tribunal, and the parties fail to reach an agreement on the selection of arbitrator, the arbitrator shall be appointed by the Center.
- 如仲裁庭以合議庭運作，當事人應各自選定一名仲裁員，或各自委託中心指定仲裁員。首席仲裁員將由被指定的仲裁員共同選定。
Se o tribunal arbitral funciona em tribunal colectivo, as partes devem escolher respectivamente um árbitro ou requerer respectivamente ao Centro para nomear o árbitro. O árbitro presidente será escolhido em conjunto pelos árbitros nomeados.
If the arbitral tribunal operates as a collective tribunal, each party shall select one arbitrator or authorize the Center to appoint an arbitrator. The presiding arbitrator shall be selected jointly by the appointed arbitrators.

簡簽
Rubrica
Initial

仲裁語言
Língua de Arbitragem
Language of Arbitration

事先協定 Acordo Prévio Prior Agreement	☐ 已達成協定 Acordo Foi Alcançado Agreement Has Been Reached	☐ 無事先協定 Falta de Acordo Lack of Agreement
	☐ 當事人協定之仲裁語言 Língua Acordada pelas Partes Language Agreed by Parties	☐ 申請人建議之仲裁語言 Língua Proposta pelo Demandante Language Proposed by Claimant
☐ 廣東話 Cantonês Cantonese	☐ 普通話 Mandarim Mandarin	☐ 葡語 Português Portuguese
		☐ 英語 Inglês English

注意事項
Nota
Note

- 如未達成約定，由仲裁庭因應案件的情況、當事人的便利及通訊效率而訂定在仲裁程序中所使用的一種或多種語言。
Na falta de acordo, o tribunal arbitral determina a língua ou línguas a utilizar no processo, tendo em conta as circunstâncias do caso, a conveniência das partes e a eficiência na comunicação.
In the absence of an agreement, the languages(s) to be used in the proceedings shall be determined by the arbitral tribunal, considering the circumstances of the case, the convenience of the parties and the efficiency of communication.
- 除非另有指明，仲裁語言適用於當事人的書面聲明、口頭程序及仲裁庭的裁決、決定或通知。
Salvo indicação em contrário, os línguas de arbitragem aplicam-se às declarações escritas das partes, aos procedimentos orais e às decisões ou comunicações do tribunal arbitral.
Unless otherwise specified, the languages of arbitration apply to written statements by the parties, oral proceedings and awards or notifications of the arbitral tribunal.

仲裁地
Lugar da Arbitragem
Place of Arbitration

事先協定 Acordo Prévio Prior Agreement	☐ 已達成協定 Acordo Foi Alcançado Agreement Has Been Reached	☐ 無事先協定 Falta de Acordo Lack of Agreement
	☐ 當事人協定之仲裁地 Lugar Acordada pelas Partes Place Agreed by Parties	☐ 申請人建議之仲裁地 Lugar Proposta pelo Demandante Place Proposed by Claimant
	☐ 澳門特別行政區 Região Administrativa Especial de Macau Macao Special Administrative Region	☐ 其他： Outro Other

注意事項
Nota
Note

- 如未達成約定，由仲裁庭因應案件的情況，包括當事人的便利，選定仲裁地。
Na falta de acordo, o lugar da arbitragem deve ser fixado pelo tribunal arbitral, tendo em conta as circunstâncias do caso, incluindo a conveniência das partes.
Failing such agreement, the place of arbitration shall be determined by the arbitral tribunal, considering the circumstances of the case, including the convenience of the parties.
- 澳門特別行政區第 19/2019 號法律《仲裁法》適用於仲裁地在澳門特別行政區的仲裁。
A Lei da arbitragem, Lei n.º 19/2019 da RAEM, aplica-se a todas as arbitragens que tenham lugar na RAEM.
The Arbitration Law, Law No. 19/2019 of the Macau Special Administrative Region, applies to arbitrations where the place of arbitration is Macao Special Administrative Region.
- 仲裁庭可在仲裁地以外的任何地點舉行會議，以便仲裁庭成員之間進行磋商，聽取證人、鑑定人或當事人的意見，檢查財產或文件，又或採取其他認為必要的措施，但當事人另有約定者除外。
Salvo acordo das partes em contrário, o tribunal arbitral pode se reunir em qualquer local que não seja o lugar da arbitragem que julgue apropriado para a realização de consultas entre os seus membros, para a audição de testemunhas, de peritos ou das partes, para a inspeção de bens ou documentos ou para a realização de quaisquer outras diligências tidas por necessárias.
Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral tribunal may meet in any place other than the place of arbitration that it considers appropriate for consultation among its members, for hearing witnesses, experts, or the parties, for the inspection of goods or documents, or to take any other measures deemed necessary.

簡簽
Rubrica
Initial

附件
Anexos
Annexes

☐ 1.

份文件；
documento(s);
document(s);

☐ 2. 法定複本。

Duplicados legais.
Statutory duplicates.

附件清單
Lista de Anexos
List of Annexes

填寫指引
Orientação
Guideline

附件須逐份標出號碼（即：附件 1、附件 2、附件 3 等）。
Os anexos devem ser numerados individualmente (ex.: Anexo 1, Anexo 2, Anexo 3, etc.).
Please number the annexes individually (e.g.: Annex 1, Annex 2, Annex 3, etc.).

注意事項
Nota
Note

仲裁申請書複本的數量與被申請人的人數相等。此外，必須附具另一份複本以供存檔，以備在出現案卷丟失、損毀或遺失時，作為恢復卷宗的依據。

Os duplicados do Requerimento de Arbitragem são tantos quantos os demandados. Há ainda a obrigatoriedade da junção de um outro duplicado, destinado a ser arquivado para servir eventualmente de base à reconstituição dos autos, em caso de perda, destruição ou descaminho do processo.

The number of duplicates of the Application for Arbitration shall be equal to the number of respondents. In addition, another duplicate must be attached for filing as a basis for restoring the dossier in the event of loss, damage, or misappropriation of the dossier.

簡簽
Rubrica
Initial